

William Bonaparte-Wyse: itinerario poético de un escritor irlandés en Provenza

M.^a Ángeles CIPRÉS PALACÍN

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

El recorrido por las intensas relaciones de amistad y la colaboración de un poeta irlandés con los *felibres*, escritores provenzales que en el siglo XIX lideraron el movimiento renacentista de la lengua y literatura de Oc, permite una reflexión sobre la esencia del lenguaje poético, que, en ocasiones, puede llegar a convertirse en la patria de un escritor plurilingüe.

Al extraordinario papel que jugó William Bonaparte-Wyse al lado de Frédéric Mistral en los momentos clave de dicho renacimiento se une a la expectación que causó en España y en Cataluña la labor literaria de un príncipe procedente de Irlanda y enamorado de las lenguas románicas.

Palabras clave: Lengua y literatura de Oc; *Félibrige*; plurilingüismo; lenguas románicas; *Renaixença*.

RÉSUMÉ

On présente ici l'itinéraire d'amitié en poésie d'un écrivain irlandais et les félibres, les artistes et les poètes provençaux, qui ont entrepris le mouvement de renaissance de la langue et de la littérature d'oc au XIXe. siècle. Ce parcours permet une réflexion sur l'essence du langage poétique qui peut devenir la patrie d'un écrivain plurilingue.

Au rôle extraordinaire joué par M. William Bonaparte-Wyse à côté de Frédéric Mistral, au moment-clé de la renaissance provençale, on ajoute l'enthousiasme qu'il a déchaîné en Espagne et en Catalogne, grâce à son ouvrage de critique littéraire et de poète.

Mots-clé: Langue et littérature d'Oc; *Félibrige*; plurilinguisme; langues romanes; *Renaixença*.

William Bonaparte-Wyse, escritor y poeta inglés, nieto de Lucien Bonaparte y por lo tanto descendiente directo del emperador¹, ilustra de modo singular el tema de este Seminario.

¹ *William Charles Bonaparte-Wyse naquit le 20 février à Waterford, petite ville du sud de la province, alors britannique, d'Irlande, second fils de Sir Thomas Wyse, diplomate et ambassadeur de la Reine Victoria (...). Sa mère est la fille du second mariage de Lucien Bonaparte, frère de l'Empereur*, en Jouve-nau, Marie-Thérèse, (1992), «William Bonaparte-Wyse et le Félibrige d'après les lettres à Paul Marieton», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, pp. 37-38.

Bonaparte-Wyse hace del viaje a Provenza un itinerario poético que durará toda su vida. Imaginamos que los motivos de esta peregrinación eran diversos y a lo largo de nuestra exposición iremos desvelando algunos de ellos.

El encuentro extraordinario, el misterio que sirvió de punto de partida a la búsqueda poética de Wyse, se puede centrar en dos acontecimientos concretos: en primer lugar en el hallazgo, en el escaparate de la librería de Joseph Roumanille, en Avignon, de una de las obras maestras de Frédéric Mistral, *Mirèio*, entre otros libros escritos en provenzal.

Quelques mois après l'apparition de Mireille (1859), un jeune irlandais de passage en Avignon, flânait rue Saint-Agricol, lorsqu'il s'arrêta devant la vitrine de la librairie Roumanille... Il voyait des livres imprimés dans une langue insoupçonnée de lui, ce n'était ni de l'italien, ni de l'espagnol, malgré quelques parentés avec ces deux idiomes. «Qu'est-ce ceci?» demanda-t-il en pénétrant dans la boutique...²

Debemos precisar que cuando hablamos de provenzal, no nos referimos a la lengua medieval de los trovadores ni a una lengua de uso generalizado en el sur de Francia sino a la lengua restituida por Mistral en el siglo XIX y que corresponde a una de las variantes de la lengua de *oc* existentes en todo el territorio occitano.

El interés de Bonaparte-Wyse por las lenguas es algo intrínseco a su personalidad de escritor, filólogo y erudito. Thiolier-Méjean ha estudiado las citas de trovadores que aparecen en las dos obras provenzales del escritor inglés y deduce que tenía un conocimiento de las publicaciones más notables de la época en torno al llamado *estilo provenzal*, tan de moda en ese inicio del siglo XIX: El *Parnasse occitanien* de Rochegude (1819); los seis volúmenes del *Choix de poésies originales des Troubadours* (1816-1821) de Raynouard y la *Histoire de la poésie provençale* de Fauriel publicada en 1846³. Las lecturas de la lírica medieval trovadoresca habían iniciado ya a Bonaparte en ese misterio de la lengua y de la escritura que es la poesía. De todos es sabido que la lengua utilizada por los trovadores no era una lengua de uso común, era una lengua utilizada para la poesía cuyo origen puede situarse en los primeros poetas meridionales procedentes del Limousin. Tenemos por lo tanto una lengua artificial que sirve de modelo a todos los trovadores que, en algunos casos, se ven con dificultades para no dejar ver las particularidades dialectales propias de sus espacios geográficos dentro de Occitania. En 1859, en Provenza, Bonaparte se encuentra con un fenómeno similar: un grupo de poetas y artistas se han asociado para crear un movimiento renacentista que quiere dar valor a una lengua a través de la escritura de obras de arte literarias. De nuevo se repite el fenómeno: los felibres, nuevos trovadores, escriben en esta lengua, fijada y establecida por Frédéric Mistral con objeto de intentar repetir la maravilla de una

² Charles-Roux, J. (1917), *William Bonaparte-Wyse, sa correspondance avec Mistral*, Paris: Lemerre, pp. 1-2 (citado por Thiolier-Méjean, S. (1992) «Avant propos», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, p. 1).

³ Thiolier-Méjean, S. (1992), «William Bonaparte-Wyse et les troubadours: une passion», en *La France Latine* n.º 114, París: CEROC, p. 167.

producción poética extraordinaria que se pueda extender, si no a Europa, al menos a los países latinos.

En esta acción se enrola el poeta irlandés para siempre y éste es el itinerario que vamos a seguir poniendo énfasis en una idea que puede ser rectora en él: la patria es el lenguaje poético para Bonaparte. El lenguaje poético que puede ser encarnado por diversas lenguas y que nos conduce al plurilingüismo que caracteriza al escritor inglés.

Por este motivo, no nos choca que escriba en provenzal medieval, en una lengua que quiere ser cercana a la de los trovadores. Transcribimos el inicio de una carta dirigida a Mistral por el poeta el 28 de julio de 1877 desde Waterford:

Cars et onoratz Capdels,

Vist, que l'auras prezans del temps no s pèrda gaire, ni ja s'envola l'esperitz vitas d'aicel aib esmerat qu' Amistatz s'appella, Si, per azar jitzat un olh sobre dos o tres motz de letra clarament escritz, ben voile, eu, que m prengatz belamen est Breu menudier sitot vos paresca de s'empenper un pauc als talos de son predecessor (...) ⁴

Los dos poemarios que publicó⁵, fueron redactados en provenzal mistraliano aunque sobre este hecho hay que hacer algunas consideraciones: por una parte que algunos de los poemas que en ellos aparecen fueron escritos en inglés y traducidos por otros felibres amigos del poeta irlandés, y por otra, que la versión provenzal fue siempre corregida por Mistral. Este hecho no debe de extrañarnos porque ya en la correspondencia de Aubanel, hacia el poeta de Maillane, aquel sometía siempre sus poemas a la lectura y corrección ortográfica del Maestro. Se trata pues de una medida que no era exclusiva para los poetas cuya lengua materna no era el provenzal. De este modo se vigilaba la homogeneidad de la nueva lengua poética.

Volvamos de nuevo al inicio, al momento en el que el escritor inglés, tras haber descubierto las publicaciones de Mistral en Avignon y después de haber leído, e incluso traducido al inglés, algún fragmento de Mirèio, decide encontrarse con el poeta de Maillane. El orden de los acontecimientos parece que fue el siguiente: Théodore Aubanel debió ser presentado por Roumanille a Bonaparte y aquel escribió a Mistral contándole la novedad:

Si tu venais Dimanche tu serais bien gentil et tu ferais de plus la connaissance d'un anglais qui est venu me voir hier, comme félibre, un anglais fou du provençal,

⁴ Begaint-Valmalette (1992), «Bonaparte-Wyse, Mistral et le Félibrige. Introduction à leur correspondance inédite (1859-1892)», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, p. 98. (Traduction de M. Ch. Rostaing: Cher et Honoré Maître: Vu que l'or précieux du temps ne se perd guère et que l'esprit vital ne s'envole jamais de cette qualité parfaite qu'on appelle «amitié», si par hasard, vous jetez un regard sur 2 ou 3 mots d'une lettre nettement écrits, je veux bien, moi, que vous preniez en bonne part ce petit message, quoiqu'il vous paraisse s'accrocher un peu aux talons de son prédécesseur.)

⁵ *Li Parpaiouen Blu. Pouesío prouvençalo em'un Avans-Prepau de Frederi Mistral (1861)*, Avignon: Gros Fraire; París: J. Tardieu et Barcelona: Salvador Manero.

Li Piado de la Princesso (1882), Plymouth: Empremarié Isaiah W. N Keys; Barcelouno: A. Verdager; Avignon: J. Roumanille; Bucarest: Lib. Socecu and Comp.

un grand et magnifique garçon, très savant, sur les langues anciennes et modernes. C'est le fils du célèbre Wyse consul d'Angleterre en Grèce. Il m'a dit qu'il voulait absolument te voir, que si tu ne venais pas Dimanche, il ferait le pèlerinage à Maillane.⁶

El 22 de diciembre de 1959, Mistral escribe a Bonaparte por primera vez: le agradece el envío del cuarteto de *Mirèio* traducido al inglés y le invita formalmente a Maillane⁷.

Los ecos de la visita no se hicieron esperar. El propio Wyse lo narra así, *en francés*, dirigiéndose a Mistral:

J'ai passé avec vous deux journées délicieuses: je n'avais vu tant de simplicité unie à tant de noblesse tant de savoir uni à tant de jeunesse, e tant de bonne grâce et tant de poésie unis à tant d'indépendance et de bon sens humain.⁸

En el relato de la visita hecho por Bonaparte a Aubanel, ya introduce el poeta inglés *algunos términos provenzales* en medio del discurso en francés:

Me voilà arrivé de Maillane où j'ai passé deux jours avec Apollon ! Tout *lou bèu jour de Calèndo* et le lendemain de St. Etienne ont été occupés à causer sur des choses sacrées si non pas tout à fait religieuses. C'est à vous que je dois cette belle connaissance ! Je vous remercie de tout mon cœur. Mon séjour à Avignon sera désormais auréolé. *Adeussias*, votre sincèrement dévoué W. B. Wyse.⁹

A partir de este momento, Bonaparte se convierte en un ferviente admirador de Mistral y de su causa. Hasta tal punto se integra en el movimiento renacentista provenzal que no sólo será nombrado felibre y *majorau* del Félibrige, sino que en muchos viajes y actos oficiales, en Francia o en España, va a ser el representante de Mistral. Éste le concede potestad para desarrollar su propio discurso como ocurriría en Forcauquier en 1882 con motivo de los Juegos Florales de Provenza:

Wyse a prononcé à Forcalquier un très beau discours, de l'avis de Jules Charles-Roux, mais aussi de Mistral, qui le reprendra, après la mort de Wyse, dans le numéro du 17 janvier 1893 de l'*Aiòli* sous le titre 'Le Credo de Bonaparte-Wyse'.¹⁰

En este discurso, pronunciado en provenzal en presencia del poeta rumano Vasile Alecsandri, Wyse expuso con gran expresividad su apoyo incondicional a toda

⁶ Armendares Pacreu, C. et V. (1992), «William Bonaparte-Wyse et les Catalans», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, p. 208.

⁷ Holt, Eileen (1987), «Bonaparte-Wyse en Provence, premières visites, premières impressions», en *Actes du premier Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO)*, Londres, pp. 271-272.

⁸ Begaint-Valmalette, *op. cit.*, p.4 8.

⁹ Holt, Hielen, *op. cit.*, p. 272.

¹⁰ Jouveau, R. (1987), «Mistral et le Félibrige à travers les lettres de W.B.-Wyse à Roumanille», en *Actes du premier Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO)*, Londres, p. 318.

lengua en peligro de desaparición, y por supuesto al esfuerzo llevado a cabo por los felibres durante tanto tiempo para hacer resurgir una lengua que se creía perdida. Para este argumento puso como ejemplo el corno, una lengua céltica del Cornuailles inglés que desapareció casi en su totalidad a finales del siglo XVIII:

¡Ah! Noun soulamen» m'escriguère, «moron lis ome e s'esvalisson li vilo, s'esvalisson e moron, ai las! li lengo e li literaturo!»¹¹

En esta encrucijada de las lenguas, podemos imaginar al poeta inglés, presentando a los notables que allí asistían; Roumanille, Tourtoulon, Roque.-Ferrier, Ber-luc-Perussis, Donnadieu, Toulouse-Lautrec, Gaut y los representantes de Canada y de Roumania¹²:

Jo veig a ma dreta lo gran Vasile Alecsandri, patriota y poeta nacional que tant a fet per la poesía com per la llibertat; á ma Esquerra 'l comte de Tolosa (Toulouse-Lautrec), benvolgut descendent dels Ramons benvolguts de qui 'ls esplendors y las desventuras farán batre 'l cor de tot bon meridional pels sigles dels sigles. Jo veig per fi, al meu davant la figura franca y viril de Roumanille, nostre guia venerable, y per march de tan noble quadro vosaltres tots, oh poble de las montanyas...¹³

En cuanto a su definición del Félibrige:

Societat per l'adoració de lo bell, de lo bó, de lo verdader... per medi de la dolsa llengua materna... «Felibridge» vol dir en sa integritat, retorn als antichs elements naturals en malhora despreciats ó esborrats. Sa, sant, sanitó, «Felibridge», es la protesta «unguibus et rostro» contra 'l verí extranjer del pessimisme y del materialisme.¹⁴

Los estudios llevados a cabo sobre los discursos pronunciados en las numerosas manifestaciones del Félibrige, muestran que el pronunciado por el poeta irlandés en Forcalquier pudo haber sido pronunciado por el propio Mistral, hasta tal punto lo que allí se manifestó estaba inserto en el pensamiento del felibre de Mailane¹⁵.

El privilegio concedido a Bonaparte-Wyse por los felibres estaba unido, no sólo al renombre que la presencia de un noble inglés proporcionaba al movimiento renacentista, sino también y en gran medida a la sabiduría del escritor, y a su formación lingüística que iba pareja a su ansia por aprender otras lenguas románicas. Recordemos a este respecto con qué insistencia pedía al poeta rumano Alec-

¹¹ Berengier, P. (1992), «Deux études sur Bonaparte-Wyse», en *La France Latine* n.º 114, París: CEROC, p. 324.

¹² *Ibidem*.

¹³ *La Renaixensa*, 1882, p. 218. (La cita es en catalán, extraída del discurso reproducido íntegramente por la publicación catalana).

¹⁴ *La Renaixensa*, 1882, p. 225.

¹⁵ Berengier, P., *op. cit.*, p. 329.

sandri que le proporcionara gramáticas y diccionarios para aprender esa lengua, que incluso se atrevió a usar en la correspondencia con él aunque de modo inexacto. La relación de amistad íntima que existió entre ambos escritores fue muy intensa, tal y como Eugenia Popeanga lo ha expresado en uno de sus trabajos¹⁶.

Su relación con Cataluña y con España fue igualmente muy cercana. Recordaremos varios momentos de la misma, pero entre ellos destacamos el brindis de Bonaparte-Wyse a Cervantes en el transcurso de un banquete en las Fiestas Latinas de Montpellier en 1878:

También es gran amigo de España Bonaparte-Wyse. En el banquete de ayer, él fue quien consagró su brindis á la memoria del primero de nuestros escritores, del Manco de Lepanto, Sus palabras son dignas de conocerse en nuestro país: «Desde esta ciudad, cuna de Rabelais, en cuyo festivo ingenio uniéronse la ciencia prodigiosa y las artes liberales, en presencia de la mar latina que baña las tierras ibéricas, brindo á la memoria del ilustre autor de Sancho y D. Quijote. Cáustico satírico entre los satíricos, era, á la vez, el carácter más amable; jocosos como nadie, era al mismo tiempo un genio de inmensa profundidad; y a ese gran español debemos el gran libro de la España, que es, sin contradicción, uno de los libros magistrales del mundo. ¡ A la salud, pues, de ese noble genio, que nos hace ver, en el espejo límpido de sus páginas, que el entusiasmo sublime, los pensamientos elevados, la galante cortesía y la antigua abnegación cristiana, son eternamente bellas, aun en medio de las extravagancias de una fábula estival. ¡ A la salud de Cervantes, el viril, el tierno, el incomparable escritor!.

¡Gracias en nombre de las letras españolas, al vate británico-provenzal por su buen recuerdo! Vean los escritores castellanos cómo no son olvidadas sus glorias en estas fiestas de la lengua de oc.¹⁷

Son palabras del poeta valenciano Teodor Llorente quien en el periódico *La Mañana*, entre el 30 de junio y el 3 de julio, hace una crónica muy detallada de las Fiestas Latinas de Montpellier de 1878. La acogida al felibre irlandés es siempre extraordinaria, como alguien de reconocido prestigio no sólo social sino también y por encima de todo literario:

Formaba parte de ella (reunión) Bonaparte Wyse y su amable esposa, la primera siempre en aplaudir y estimular el ingenio poético y el talento artístico. El trovador que lleva tan ilustre apellido, ha cantado también las eclipsadas glorias de Magalona, en una canción, que ha puesto en música uno de los más inspirados compositores de esta tierra. Su canción fue repetida una y otra vez, con gran aplauso de los felibres, que se honran con el amor que á Provenza profesa el autor de *I Parpaïoum Blu* (Las mariposas azules) (...)

Más de cincuenta felibres ocupaban el estrado, entre ellos Roumanille, de Avignon, el promovedor del actual movimiento provenzal; Teodoro Aubanel, el más

¹⁶ Popeanga, E. (1992), «La rencontre de deux poètes au pays provençal: Alecsandri et Bonaparte-Wyse », en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, pp. 139-154.

¹⁷ *La Mañana*, miércoles 3 de Julio de 1878, p. 2, c. 2.

elegante, el más correcto de los poetas; Bonaparte-Wyse, que nacido en la brumosa Albión, se inspira en el ardiente sol de Provenza y versifica en la dulce lengua de este país; el festivo Roumieux...¹⁸

Los viajes de Bonaparte-Wyse a España parece ser que fueron varios. En 1860 sabemos que estuvo en Madrid con su esposa Ellen¹⁹; en 1865 tenía la intención de recorrer diversas capitales de provincia españolas, pero al final solamente se traslada a Valencia y después pasa un mes en Barcelona donde se encuentra con las autoridades y personajes ilustres del mundo de la cultura catalana, así como con el traductor de *Mirèio* al catalán, Pelayo Briz. En 1868 acompañó a Mistral, a Paul Meyer y a Louis Roumieux a España con motivo de los Juegos Florales de Barcelona²⁰.

Mistral recibe una carta de Wyse desde Valencia el 19 de febrero de 1865 en la que le da cuenta de toda su actividad referente a sus encuentros con los poetas de la *Renaixensa* catalana. Cuenta cómo en todas partes le hacen unas recepciones inusitadas y le detalla los nombramientos que le han ido haciendo y su parecer respecto a los distintos poetas. Entre ellos Víctor Balaguer, uno de los preferidos de los felibres por la relación tan estrecha que tuvo con ellos cuando hubo de exiliarse a Provenza por motivos políticos. En esta carta hace un resumen de las diferencias entre la poesía catalana y provenzal del momento que puede ser interesante para introducir otra faceta en la trayectoria poética de Bonaparte-Wyse: la de crítico literario:

Et il faut vous dire ici que les amateurs catalans de langue catalane sont aussi les hommes les plus sçavants (sic) et les plus considérés de la Province. Cependant il me semble que vous autres « felibres » sont plus poètes que les poètes ici. Avec vous c'est la nature, avec eux, c'est l'art. Avec l'exception de Víctor Balaguer que je nomme le Víctor Hugo de sa patrie et qui possède un souffle vraiment lyrique, il n'y a pas trois qui auraient sonnés leur trompette sans l'espoir d'une récompense, soit en églantine d'or, soit en laurier invisible. Ici on chante le passé, vous chantez l'époque actuelle, et si parfois vous êtes un peu trop domestiques — trop laiteux dans vos inspirations, et les catalans plus héroïques, je vous y donnerais, par les causes ci-dessus la préférence. C'est ridicule de vous joindre ensemble en jochs florals. Personne ici ne comprend la langue d'Arles, comme il me semble qu'il y a peu qui connaisse chez vous, l'idiome de Barcelone.²¹

Insistimos en la idea de que el escritor inglés era una persona de gran cultura, lo imaginamos leyendo las obras con que le obsequiaron en Barcelona, tal como dice en su correspondencia, y, por supuesto atreviéndose a valorar las producciones poéticas de los dos países. En muchas de sus cartas introduce palabras de otras lenguas, empezando por el latín, matriz de las lenguas románicas que tanto le atraen,

¹⁸ *La Mañana*, 25 de junio de 1878, p. 1, c. 2.

¹⁹ Begaint-Valmalette, Chr., *op. cit.*, p. 47.

²⁰ *Ibidem*, pp. 62-63.

²¹ Begaint-Valmalette, Chr., *op. cit.*, pp. 77-78.

de vez en cuando una expresión o una palabra en castellano. Es cierto que su misión parecía ser la del vínculo entre lenguas debido a su conocimiento de las mismas, así lo leemos en una carta, dirigida a Mistral en 1881:

Sans aucun doute j'étais destiné par la Providence d'être une espèce de lien, entre les provinces éparses du ci-devant Empire. Aujourd'hui en Catalogne, autrefois en Provence, demain en Roumanie, liés avec ses poètes qui sont les interprètes de leur génie respectives, il me semble quelquefois que j'ai, moi aussi, ma mission particulière.²²

Otro tópico acerca de Bonaparte-Wyse es el de su supuesta vanidad. Su origen noble y su fortuna pudieron imprimir en su carácter algo de presunción, sin embargo los estudiosos del escritor inglés no se ponen de acuerdo. Nosotros, basándonos en las distintas correspondencias que manejamos, podemos decir que encontramos mencionadas repetidas veces las recompensas, grados y nombramientos honoríficos que le habían sido concedidos. Creemos sin embargo que para él es mucho más importante recuperar los artículos de prensa y las opiniones que ofrecen una visión positiva de sus publicaciones o de su labor como felibre.

En el tema de las condecoraciones españolas a los felibres, Víctor Balaguer, hombre político del momento, era el intermediario, el que debía solicitar dichas recompensas que en la mayoría de los casos se otorgaron. En el caso de Wyse, hay un párrafo en una carta de Mistral a Víctor Balaguer en el que se alude a ello:

Maillane, 17 oct.1877

Milord Bonaparte-Wyse est ici (Avignon-Hôtel du Louvre), il est toujours très affecté de ne pas avoir reçu le grade honorifique que vous lui aviez fait décerner pendant votre ministère, et il m'a prié de vous écrire à ce sujet; il a du reste l'intention de faire cet hiver le voyage à Madrid. Une bonne conversation éclaircira tout cela.²³

El 7 de Agosto de 1880, Mistral vuelve a escribir a Balaguer para decirle la satisfacción de Bonaparte-Wyse después de su visita a Madrid²⁴. Sin embargo otros autores españoles también aluden al escritor inglés, de modo muy positivo. A continuación leemos unas palabras de Ventura Ruiz Aguilera a propósito de la traducción al inglés de su *Balada de Cataluña*, poema premiado en los Juegos Florales de Barcelona de 1868:

La (versión) inglesa es del príncipe William Carlos Bonaparte-Wyse, autor de *Li Parpaïoun Blu* (Las mariposas azules), precioso libro de poesías en inglés y en provenzal, idioma extraño este último para él, pues como aparece en el prólogo de Federico Mistral, (...) Bonaparte-Wyse nació en Waterford (Irlanda), de Sir Tho-

²² *Ibidem*, p. 69.

²³ Correspondance Mistral-Víctor Balaguer, Biblioteca-Museu Balaguer (BMB 357/86) de Vilanova i la Geltrú.

²⁴ *Ibidem*, BMB 360/47.

mas Wyse, embajador en Grecia por la reina Victoria, y de la princesa Leticia Bonaparte, hija del príncipe Luciano. Es de notar esta circunstancia porque Li Parpaioun Blu revela un gran conocimiento y un gran dominio de la antigua lengua de los trovadores. La mayor parte de las producciones que contiene el libro á que me refiero, se distinguen, según sus géneros respectivos por la nobleza y la varonil elevación de ideas y por lo delicado del sentimiento á los que une una gracia encantadora de la expresión. Hay en él poemas elegíacos, filosóficos, patrióticos y anacreónticos, todos ellos hechos en sentido moderno, de una pureza que recuerda los modelos griegos.²⁵

Wyse escribió innumerables poemas dedicados, entre ellos uno a Jacinto Verdager titulado «*La deificació del Vent-terral*» traducido al catalán por el propio Mosen Cinto. En *La Ilustració Catalana* del 20 de enero de 1881 aparece publicado con un comentario al mismo en el que nos dice cómo Bonaparte tuvo que inspirarse en la lectura de *L'Atlántida*, para su composición:

La poesía que avuy donem en las planas de La Ilustració es original del poeta irlandés lo príncep Guillem Bonaparte-Wise (sic), (...) qui la escrigué en provençal y la dedicá a son amich lo celebrat autor de l'Atlántida Mossen Jacinto Verdager (...) fou escrita baix l'impresió qu'al príncep Bonaparte deixá la lectura del mateix, y que va decidirlo á emprendre una traducció en llengua provençal qu'está a punt de donar á la estampa.²⁶

No tenemos constancia de la publicación de esta traducción de *L'Atlántida* al provençal hecha por Bonaparte-Wyse. Sin embargo sí podemos decir que el temperamento del escritor inglés era tan apasionado por las lenguas y la literatura que le llevaba en ocasiones a proponerse tareas difícilmente realizables. Recordemos por ejemplo cuando prometió a Alecsandri aprender la lengua rumana y escribir en ella.

Las aportaciones de Bonaparte al Félibrige, al menos en sus primeros tiempos, fueron muy variadas. Christian Begaint-Valmalette lleva a cabo un estudio minucioso de las mismas a partir de las 327 cartas que el inglés dirigió al poeta de Maillane: la idea de poner la Santo Estello como patrona de los felibres; la divisa de Mistral «*Lou souleu me fai canta*» también sería una contribución de Wyse así como el emblema de Mistral «*sur champ azur uno cigalo d'or*»²⁷ o el emblema de los *félibres mainteneurs*: la pervenche, a causa de la cercanía de esta palabra con el nombre de Provenza. Todo este interés por la causa de Mistral se vería completado con aquel papel, del que ya hemos hablado, de Bonaparte como personaje clave en las relaciones de Provenza con otros países. El propio Mistral le confiesa su valía en multitud de ocasiones:

²⁵ Ruiz Aguilera, Ventura, *Obras Completas: Ecos Nacionales y Cantares*, Madrid, Impr. de la Biblioteca de Instrucción y Recreo, 1873, p. 388.

²⁶ *La Ilustració Catalana*, n.º 20, 20 de enero de 1881, p. 155.

²⁷ Begaint-Valmalette, Chr., *op. cit.*, p. 62.

Vous devenez forcément, chose étrange et inouïe, une des étoiles de la renaissance felibrenco.²⁸ (Lettre du 21 octobre 1865)

Vous êtes à mes yeux, et vous serez, aux yeux de l'histoire, un des fondateurs les plus vénérés du Félibrige. Vous avez élargi l'envergure de nos ailes, vous nous avez emporté avec vous plus haut que les Alpillles natales et vous nous avez montré les espaces à conquérir.²⁹ (Lettre du 7 avril 1875)

Hubo sin embargo dos etapas en la relación de Bonaparte y el Félibrige; durante los primeros diez años, no sólo la amistad con Mistral fue muy intensa sino que el trabajo en común con el resto de los felibres gozaba de una cierta armonía que no iba a durar siempre. En 1876 se elaboraron los estatutos, y a partir de esta fecha más o menos, Bonaparte se fue alejando del Félibrige aunque conservando con altibajos su amistad con Mistral. En noviembre de 1878, pasadas las famosas Fiestas Latinas de Montpellier, escribe su primera carta de dimisión formal que no le será aceptada; en 1884 y 1885 vuelve a repetir su dimisión, según el testimonio de la correspondencia dirigida a Paul Mariéton³⁰.

De esta última etapa de Bonaparte-Wyse nos interesa su posición crítica no sólo ante las actuaciones de los demás felibres, sino también ante la producción poética de los mismos. Enterado de que Paul Mariéton tiene la intención de escribir una obra de carácter general sobre el Félibrige y el renacimiento latino, Wyse se pone a su disposición argumentando que él es uno de los que mejor han conocido el Félibrige. A partir de esta idea va aportando los datos con los que se puede contar y aquellos que habría que dejar de lado.

De nuestra lectura de la correspondencia a Paul Mariéton³¹ extraemos las ideas siguientes:

- Mistral está muy por encima de los demás felibres, y el propio Bonaparte, su *alter ego* también.
- No habría que olvidar a M. de Séménow, un ruso que también estuvo muy cerca de los felibres, atraído por el renacimiento de la lengua provenzal aunque utilizó el francés para su producción literaria.
- Bonaparte apoya al felibre Anselme Mathieu, de quien alaba más su personalidad que su obra poética.
- Propone un listado de felibres que tal vez no deberían aparecer en la obra de Mariéton: Alfred Chailan; Tourtoulon (car il n'est pas poète); Azais Langlade; Gaidan de Nîmes, Fourès de Castelnaudary, Félix Gras et Gaut.
- En el lado de los felibres que merecen estar en la obra, además de los reconocidos Wyse pone a Glaup, Dumas, Paul Félix d'Alais, Léon de Berluc-Perussis, Albert Quintana; la reina de Roumania, Carmen Sylva .

²⁸ *Ibidem*, p. 65.

²⁹ *Ibidem*, p. 66.

³⁰ Jouveau, Marie-Thérèse, *op. cit.*, p. 7.

³¹ *Ibidem*, pp. 5-36.

- En cuanto a Théodore Aubanel, Bonaparte critica su excesiva atención a París y piensa que sus primeras obras son más originales que las últimas poniendo de relieve su maestría formal y su pobreza temática.
- En cuanto a Mistral, las críticas se orientan a la falta de atención que sufre de su parte, a la escasez de correspondencia. Sin embargo Mistral en 1884 le sigue considerando el *porte-drapeau* del Félibrige y no deja de escribirle, aunque le confiesa lo difícil que es mantener una correspondencia como la suya que le exige la escritura de unas cinco cartas diarias.

La presencia de Bonaparte-Wyse en la vida literaria de Provenza, de España y de Cataluña se materializa en el sinfín de poemas e incluso piezas teatrales³² dedicados a él; de traducciones hechas por él de otros autores, o de sus poemas ingleses traducidos a otras lenguas, en poemas y cartas escritos en cualquiera de las lenguas románicas conocidas por él.

Leamos una semblanza del poeta irlandés en la prensa de Figueras:

Anteayer salió de Valencia el príncipe Guillermo C. Bonaparte Wyse, Ese ilustrado viajero, que ya estuvo en Valencia el año 1860, se ocupa en el estudio de la literatura lemosina. El príncipe Bonaparte no es un mero amateur, es un inspirado poeta que escribe bellos versos provenzales y catalanes, y que ha dado a la estampa, para circularla entre sus amigos, una colección de poesías inglesas, que titula *Scattered leaves* (Hojas sueltas), en las cuales resplandece con frecuencia el estro elevado y el talento vigoroso de Lord Byron. (*El Ampurdanés*, Figueras, 2.III.1865, 1B)³³

Su interés por el aprendizaje serio de las lenguas se manifiesta continuamente en su correspondencia. En 1867 expresa a Víctor Balaguer su determinación de aprender el catalán³⁴, y de hecho en muchas de sus cartas lo utiliza aunque no sea del todo correcto.

En 1880 acude a las fiestas del centenario de Camoëns en Lisboa como representante del Félibrige (a pesar de sus sucesivas peticiones de dimisión). Ya de regreso, en su paso por Madrid, visitó las Cortes con Víctor Balaguer quien le dio la oportunidad de subir a la tribuna de oradores, estando la cámara vacía, para gritar *Vivo la Prouvènço!*³⁵

Cerramos el capítulo de citas con una nota dirigida a Víctor Balaguer por Wyse en provenzal y en castellano. Reproducimos la versión castellana:

³² «Las Joyas de la Roser», obra de Frederic Soler, majoral del Félibrige de Barcelona, está dedicada al escritor irlandés (Cf. Armendares Pacreu, C. *et V. op. cit.*, p. 215).

³³ *Ibidem*, p. 239.

³⁴ *Ibidem*, p. 289.

³⁵ *Ibidem*, p. 303.

Al Escelemento. Señor
Don Víctor Balaguer,
El Hombre de la Cataluña
Y el Príncipe de sus Poetas.

Vuestro amigo, D. Víctor! Del fondo extremo de la Irlanda, alegremente os manda aquesta imagen pequeña de Napoleone el Grande. A propósito!... porque su cariño para vos es tanto, que su corazón amistoso, al fondo extremo de la Irlanda, es para vos casi un Napoleone el Grande!

WCBW
Manida de Sant Juan
6 de agosto de 1880³⁶

CONCLUSIÓN

Para el felibre irlandés el viaje tuvo siempre como destino la lengua, más concretamente el lenguaje poético, instrumento de la escritura en la creación literaria. El punto de partida del itinerario de William Charles Bonaparte-Wyse fue el conocimiento de la literatura francesa y europea y de la lírica trovadoresca, así como su dominio de más de siete lenguas.

Este bagaje cultural, unido a sus inquietudes intelectuales, le llevó en 1859 a Provenza, sólo cinco años después del encuentro fundacional, que tuvo lugar allí mismo, de los poetas del renacimiento lingüístico-literario del siglo XIX. Mistral ya estaba publicando sus primeras obras y la lectura de *Mirèio* condujo al escritor inglés hasta el poeta de Maillane y los felibres. La amistad con Mistral le llevó a ser portavoz del movimiento renacentista provenzal en varios países. Los sucesivos viajes como representante del Félibrige le permitieron crear nuevos vínculos con distintas lenguas, escritores y producciones literarias.

Y todo ello en la persona de un escritor cuya lengua materna era el inglés, pero que sin embargo decidió que su patria sería universal: allí donde una lengua fuese instrumento de creación y pugnara por sobrevivir y constituirse en lenguaje poético, el príncipe irlandés estaría dispuesto a claudicar de su propia lengua y a adoptar aquella en la escritura.

BIBLIOGRAFÍA

- ARMENDARES PACREU, C. et V. (1992), « William Bonaparte-Wyse et les Catalans », en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, pp. 203-322.
BEGAIN-VALMALETTE (1992), «Bonaparte-Wyse, Mistral et le Félibrige. Introduction à leur correspondance inédite (1859-1892)», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, pp. 37-114.

³⁶ *Ibidem*, p. 309.

- BERENGIER, P. (1992), «Deux études sur Bonaparte-Wyse», en *La France Latine* n.º 114, París: CEROC, pp. 323-339.
- BONAPARTE-WYSE, W. Ch., *Li Parpaïoun Blu. Pouesío provençal em'un Avans-Prepaus de Frederi Mistral (1868)*, Avignon: Gros Fraire; París: J. Tardieu et Barcelona: Salvador Manero.
- *Li Piado de la Princesso* (1882), Plymouth: Empremarié Isaiah W. N Keys; Barcelouno: A. Verdaguer; Avignon: J. Roumanille; Bucarest: Lib. Socecu and Comp.
- CORRESPONDANCE Mistral-Víctor Balaguer, Biblioteca-Museu Balaguer (BMB 357/86; 360/47.) de Vilanova i la Geltrú.
- CHARLES-ROUX, J. (1917), *William Bonaparte-Wyse, sa correspondance avec Mistral*, París: Lemerre, pp.1-2 (citado por Thiolier-Mejean, S. (1992), «Avant propos », en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, p. 1).
- HOLT, Eileen (1987), «Bonaparte-Wyse en Provence, premières visites, premières impressions», en *Actes du premier Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO)*, Londres.
- JOUVEAU, Marie-Thérèse, (1992), «William Bonaparte-Wyse et le Félibrige d'après les lettres à Paul Marieton», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, pp. 5-36.
- JOUVEAU, R. (1987), «Mistral et le Félibrige à travers les lettres de W.B.-Wyse à Roumanille», en *Actes du premier Congrès de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO)*, Londres.
- POPEANGA, E. (1992), «La rencontre de deux poètes au pays provençal: Alecsandri et Bonaparte-Wyse», en *La France Latine*, n.º 114, París: CEROC, pp. 139-154.
- RUIZ AGUILERA, Ventura, *Obras Completas: Ecos Nacionales y Cantares*, Madrid, Impr. de la Biblioteca de Instrucción y Recreo, 1873.
- THIOLIER-MÉJEAN, S. (1992), «William Bonaparte-Wyse et les troubadours: une passion», en *La France Latine* n.º 114, París: CEROC, pp. 1-4.

Publicaciones periódicas

- La Ilustració Catalana*, n.º 20, 20 de enero de 1881, p. 155.
- La Mañana*, miércoles 3 de julio de 1878, p. 2, c. 2.
- La Mañana*, 25 de junio de 1878, p. 1, c. 2.
- La Renaixensa*, 1882, p. 218.